

## Şema Israel<sup>3</sup> ~ Ascultă, Israel<sup>3</sup> ~ שמע ישראל<sup>3</sup>

CINE SE ROAGĂ FĂRĂ MINIAN SPUNE: **El meleḥ neaman.**

יחיד אומר: אל מלך נאמן:

Dumnezeu, Rege adevărat.

☞ *La recitarea primului verset din „Şema Israel”, ne acoperim ochii cu mâna, concentrându-ne asupra îndemnului de a **auzi** că Dumnezeu este unic.*

Şema Israel,

שמע | ישראל

Adonai Eloheinu, Adonai eḥad.

יהוה אחד | אלהינו יהוה

Ascultă Israel, Domnul este Dumnezeul nostru, Domnul este unul!

ÎN ŞOAPTĂ:

בלש:

**Baruḥ şem kevod malḥuto leolam vaed.**

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

Binecuvântat fie numele glorioasei Sale împărăţii în vecii vecilor.

Veahavta et Adonai Eloheka,  
beḥol levavḥa uveḥol nafṣeḥa  
uveḥol meodeka. Vehaiu  
hadvarim haele ašer anoḥi  
meṭavḥa haiom, al levaveka.  
Vešinantam levaneka  
vedibarta bam bešivteka  
beveiteka uveleḥteka vadereḥ  
uvešaḥbeha uvekumeḥa.  
Ukṣartam leot al iadeka vehaiu  
letotafot bein eineka uktavtam  
al mezuzot beiteka uvišareka.

ואהבתי את יהוה | אלהיך בכל  
לבבך ובכל נפשך ובכל  
מאדך: והיו הדברים האלה  
אשר | אנכי מצוה היום על  
לבבך: ושננתם לבניך  
ודברתם בהם בשבתך בביתך  
ובלכתך בדרך ובשכבך  
ובקומך: וקשרתם לאות |  
על ידך והיו למזכרת בין |  
עיניך: וכתבתם | על מזוזת  
ביתך ובשעריך:

<sup>3</sup>„Şema Israel” („Ascultă, Israel”) este crezul fundamental al iudaismului. Ea conţine trei porunci biblice, asociate cu cele trei paragrafe care o compun: acceptarea suveranităţii divine, dragostea faţă de Dumnezeu şi acceptarea conceptelor de răsplată şi pedeapsă. Cuvintele rugăciunii trebuie rostite suficient de tare pentru a fi auzite de către cel care le rosteşte şi clar (marcajele verticale din text fiind introduse tocmai pentru acest scop).

Să iubești pe Domnul, Dumnezeuul tău, cu toată inima ta și cu tot sufletul tău și cu toată puterea ta. Să fie aceste cuvinte pe care ți le poruncesc Eu astăzi în inima ta. Să le predai copiilor tăi, să le vorbești, când stai în casa ta și când mergi pe drum și când te culci și când te scoli. Să le legi ca semn de mână ta și să îți fie fruntar între ochi și să le scrii pe tocurile ușilor casei tale și pe porțile tale.

Vehaia im șamoa tișmeu el mițvotai, așer anoħi mețave etħem haiom, leahava et Adonai Eloheiħem, uleavdo beħol levavħem uveħol nafșeħem. Venatati metar arțeħem beito, iore umalkoș, veasafte deganeħa vetiroșħa veițhareħa. Venatati esev besadeħa livhemteħa, veaħalta vesavata. Hișamru laħem pen ifte levavħem, vesartem vaavadtem elohim aħerim vehiștaħavitem lahem. Vehara af Adonai baħem veațar et hașamaim velo ihie matar veadadama lo titen et ievula, vaavadtem meheira meal haareț hatova așer Adonai noten laħem.<sup>4</sup> Vesartem et devarai eile al levavħem veal nafșeħem

וְיָרָה אִם שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֵל  
 מִצְוֹתַי אֲשֶׁר | אֲנֹכִי מְצַוֶּה |  
 אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת יְיָ  
 אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל  
 לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם:  
 וְנָתַתִּי מִמָּרוֹ אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ  
 יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאִם פָּתַתְּ דְּגַנְךָ  
 וְתִירְשֶׁהָ וַיִּצְחָקוּ: וְנָתַתִּי |  
 עֵשֶׂב | בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ  
 וְאֶכְלֹתָ וְשָׂבַעְתָּ: הַשְׁמִרְנוּ לְכֶם  
 פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וּסְרַתֶּם  
 וְעַבַדְתֶּם | אֱלֹהִים | אֲחֵרִים  
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְיָרָה | אִם  
 יְיָ בְּכֶם וְעָצַר | אֶת הַשָּׁמַיִם  
 וְלֹא יִהְיֶה מָטָר וְהָאָדָמָה לֹא  
 תִתֵּן אֶת יְבוּלָהּ וְאֶבְרַתֶּם |  
 מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת |  
 אֲשֶׁר | יְיָ נָתַן לְכֶם: וְשָׁמַתֶּם |  
 אֶת דְּבַרְי | אֱלֹהֵי עַל לְבַבְכֶם  
 וְעַל נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם | אֶתְּ

<sup>4</sup> Versetele detaliază conceptele de răsplată și pedeapsă în raport cu atitudinea evreilor față de Dumnezeu, fiind interpretate ca „termeni contractuali” ai legământului dintre Acesta și poporul evreu.

ukšartem otam leot al  
 iedeḥem<sup>5</sup> vehaiu letotafot bein  
 eineiḥem.<sup>6</sup> Velimadtem otam  
 et bneiḥem<sup>7</sup> ledaber bam,  
 bešivteḥa beveiteḥa  
 uveleḥteḥa vadereḥ,  
 uvešaḥbeḥa uvekumeḥa<sup>8</sup>.  
 Uḥtavtam al mezuzot beiteḥa  
 uvišareḥa.<sup>9</sup> Lemaan irbu  
 iemeiḥem<sup>10</sup> vimei vneiḥem al  
 haadama ašer nišba Adonai  
 laavoteiḥem latet lahem,  
 kimei hašamaim al haareṭ.

לְאוֹת | עַל יְדֹכֶם<sup>5</sup> וְהִי  
 לְמוֹטֶפֶת בֵּינוֹ | עֵינֵיכֶם<sup>6</sup>;  
 וְלִמְדַתֶּם | אֹתָם | אֶת בְּנֵיכֶם<sup>7</sup>  
 לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
 וּבְלֶחְתֶּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁבְךָ  
 וּבְקוּמְךָ<sup>8</sup>; וּבְתַכְתֶּם | עַל  
 מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשָׁעָרֶיךָ<sup>9</sup>;  
 לְמַעַן | יִרְבּוּ | יְמֵיכֶם<sup>10</sup> וַיִּמְּ  
 בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה | אֲשֶׁר  
 נִשְׁבַּע | יי לְאַבְתֵּיכֶם לֵאמֹר  
 לָהֶם בְּיַמֵּי הַשָּׁמַיִם | עַל הָאָרֶץ:

Și va fi, dacă veți asculta cu adevărat de poruncile Mele pe care Eu vi le poruncesc astăzi vouă, de a-L iubi pe Domnul, Dumnezeuul vostru, și de a-L sluji cu toată inima voastră și cu tot sufletul vostru. [Atunci] voi da ploaie țării voastre la timpul său, [ploaie] timpurie și [ploaie] târzie, și vei strânge grâul tău și mustul tău și untdelemnul tău. Voi da iarbă pe câmpul tău pentru vitele tale și tu vei mânca și te vei sătura. Păziți-vă [însă]: să nu se amăgească inima voastră ca să vă abateți și să slujiți unor dumnezei străini și să vă închinați lor. Căci atunci se va aprinde mânia Domnului împotriva voastră și El va încuia cerurile și nu va fi ploaie și pământul nu își va da rodul său. Și veți pieri curând din țara cea bună pe care Domnul v-o dă vouă. Să puneți aceste cuvinte ale Mele în inima voastră și în sufletul vostru, să le legați ca semn de mână voastră

<sup>5</sup> Fragmentul „ukšartem otam leot al iedeiḥem” („legați-le ca semn de mână voastră”) se referă la porunca de a pune *tefila šel iad* (*tfila* care se poartă pe mână).

<sup>6</sup> Fragmentul „vehaiu letotafot bein eineiḥem” („și să vă fie fruntar între ochi”) se referă la porunca de a pune *tefila roš* (*tfila* care se poartă pe frunte).

<sup>7</sup> Fragmentul „velimadtem otam et vneiḥem” („să îi învățați pe copiii voștri”) se referă la porunca pe care o au părinții de a-și educa copiii.

<sup>8</sup> Fragmentul „uvešaḥbeḥa uvekumeḥa” („când te culci și când te scoli”) se referă la porunca de a recita „*Sema Israel*” seara și dimineața.

<sup>9</sup> Fragmentul „uhtavtam al mezuzot beiteḥa uvišareḥa” („și să le scrii pe tocurele ușilor casei tale și pe porțile tale”) se referă la porunca de a pune *mezuză* pe tocurele ușilor.

<sup>10</sup> Fragmentul „lemaan irbu iemeiḥem” („ca să se înmulțească zilele voastre”) se referă la promisiunea divină ca evreei să primească Țara Canaanului (Israel) și la binecuvântarea unei vieți îndelungate.

și să vă fie fruntar între ochi. Și să le predați copiilor voștri pentru a le vorbi, când stai în casa ta și când mergi pe drum și când te culci și când te scoli. Și să le scrii pe tocurile ușilor casei tale și pe porțile tale. Pentru ca să se înmulțească zilele voastre și zilele copiilor voștri pe pământul pe care l-a jurat Domnul părinților voștri să îl dea lor, precum zilele cerurilor deasupra pământului.

Vaiomer Adonai el Moșe  
 lemor: “Daber el bnei Israel  
 veamarta aleihem: «Veașu  
 lahem țîțit al kanfei vigdeihem  
 ledorotam, venatnu al țîțit  
 hakanaf ptil t̄heet. Vehaia  
 lahem lețîțit, ureitem oto<sup>11</sup>,  
 uz̄hartem et kol mițvot  
 Adonai, vaasitem otam, velo  
 taturu aħarei levav̄hem  
 veaħarei eineihem așer atem  
 zonim aħareihem. Lemaan  
 tizkeru vaasitem et kol  
 mițvotai vihitem kedoșim  
 l’Eloheihem. Ani Adonai  
 Eloheihem așer hoțeiti et̄hem  
 meEreț Mițraim lihiot lahem  
 l’Elohim. Ani Adonai  
 Eloheihem.» Emet.<sup>12</sup>

וַיֹּאמֶר | יְיָ | אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר:  
 דַּבֵּר | אֶל בְּנֵי | יִשְׂרָאֵל  
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם  
 צִיצִית עַל כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם  
 לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ | עַל צִיצִית  
 הַכַּנָּף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה  
 לָכֵם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם | אֹתוֹ<sup>11</sup>  
 וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת | יְיָ  
 וְעָשִׂיתֶם | אֹתָם וְלֹא תִתְּרוּ  
 אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי |  
 עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר אֹתָם זָנִים |  
 אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם |  
 אֶת כָּל מִצְוֹתַי הַחַיִּים קְדָשִׁים  
 לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי | יְיָ | אֱלֹהֵיכֶם  
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי | אֶתְכֶם | מִמִּצְרָיִם  
 מִצְרָיִם לְהִיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים  
 אֲנִי | יְיָ | אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן<sup>12</sup>

Și a vorbit Domnul lui Moșe, zicând: „Vorbește copiilor lui Israel și spune-le lor să își facă țîțit<sup>13</sup> pe marginile veșmintelor lor, în toate

<sup>11</sup> În limba ebraică, pronumele este la masculin singular (אתו – „oto” – „pe el”), referindu-se la *Sehina* (Prezența Divină), spre deosebire de celelalte pronume din text, care sunt la plural, referindu-se la țîțit.

<sup>12</sup> Cuvântul „Emet” („Cu adevărat”) nu este parte din „*Șema Israel*”, fiind însă rostit împreună cu aceasta.

<sup>13</sup> Ciucuri cu împletitură specială, care se poartă în colțurile oricărei veșmânt cu patru colțuri.

generațiile lor. Și să pună în *tițit* un colț cu fir *thelet*<sup>14</sup>. Și să vă fie vouă drept *tițit* și văzând-o<sup>11</sup> [Prezența Divină], să vă aduceți aminte de toate poruncile Domnului și să le îndepliniți. Și să nu vă luați după inimile voastre și nici după ochii voștri, după care vă desfrânați. Pentru a vă aduce aminte și pentru a îndeplini toate poruncile Mele și pentru a fi sfinți Dumnezeului vostru. Eu sunt Domnul, Dumnezeul vostru, care v-am scos din Țara Egiptului, pentru a vă fi vouă Dumnezeu. Eu sunt Domnul, Dumnezeul vostru. Cu adevărat.<sup>12</sup>

---

<sup>14</sup> Culoare, apropiată probabil de albastru, pe care Talmudul o descrie ca fiind "culoarea mării, care amintește de culoarea cerului, care amintește de culoarea Tronului Gloriei Divine". În vechime, era extrasă dintr-un animal marin (posibil o specie de melc marin) numit *hilazon*, a cărui identitate nu mai este cunoscută în prezent. Deși există surse rabinice conform cărora *hilazon*-ul a fost din nou identificat, multe comunități preferă să utilizeze în continuare *tițit* de culoare albă.

